


HOUSE OF THE RISING SUN (II) - Castellano

VIERNES - 6 DE MAYO DE 2011

Como decía ayer, son muchas las versiones de este gran clásico que popularizaran The Animals, en castellano no son pocas, dan para varias entradas, Argentinos, Ecuatorianos, Venezolanos, Colombianos y Españoles protagonizan ésta. Los catalanes Lone Star fueron los pioneros (salvo prueba en contrario), casi al mismo tiempo que los británicos, aunque es evidente que fue la versión de estos últimos la que provocara el cover de Lone Star, ambas en 1964. Casi de inmediato, a partir de 1965 comienzan a surgir múltiples versiones por todos los países de América latina, donde las influencias de la música anglosajona llevaban ya varios años impregnando la atmósfera musical tradicional de cada uno de estos países (al igual que en España). Si fue directamente la versión "original" de los anglosajones o la versión que de ésta hicieron Lone Star estoy seguro que será motivo de controversia para muchos. Como dato curioso, Lone Star y The Animals coincidieron en un homenaje a estos últimos, donde declararon que a su criterio la mejor versión era la de los catalanes (aunque es asumible que sólo fuera una declaración forzada por educación ante los anfitriones)



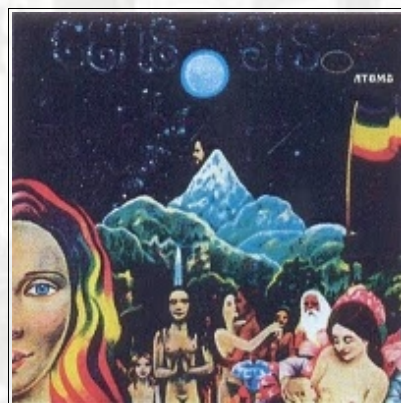
 - Así pues no cabe sino empezar esta revisión del clásico en castellano con **Lone Star**. Esta es la primera versión como dije en castellano del tema que hicieron famoso The Animals, editada en el mismo año 1964 en el que éstos sacaron su versión aunque los españoles unos meses después. De hecho, Lone Star vendieron más sencillos que The Animals, alcanzando el número uno de ventas en muchos países sudamericanos, a pesar de ello, pocos recuerdan la influencia de este tema en la de los pioneros grupos indios que también versionaron la canción aunque sólo a partir de 1965 los más precoces, por tanto meses después de la versión de los españoles. Lo más probable dado el éxito de ventas de Lone Star en sudamérica es que fuera su versión y no la de The Animals la que inspirara tantos covers en castellano. Es una magnífica versión, puede que la mejor realizada en castellano y no es amor patrio, como único lamentable, la portada del EP que es simplemente ridícula, aparece un muñequito indio que era considerado por el grupo como su mascota y que los acompañaba a todos sus conciertos.



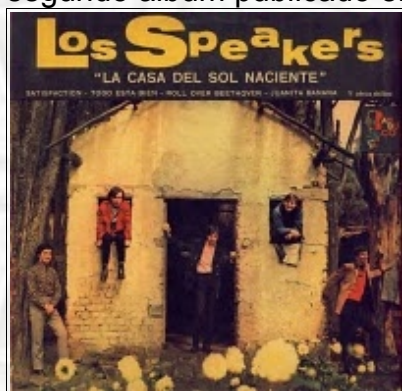
🎵 - En 1965 el grupo argentino **Sandro y Los de Fuego** en su segundo álbum *Al Calor de Sandro y Los de Fuego* grabaron una versión rock cuya letra es totalmente distinta a cuantas se han realizado. Se trata de una versión totalmente edulcorada donde desaparece cualquier referencia a la ciudad de New Orleans, a sus prostitutas y/o a sus hombres borrachos y arruinados por el juego. Lo único que se mantiene es la referencia a una casa donde nace el sol: "el hogar del sol naciente", un lugar "bendito del señor", donde todos viven con fé... Se podría suponer que es una versión de los curas rockeros de los que ya hablé en [esta entrada](#). Como dato curioso y quizá como justificación de una letra tan ñoña, se encuentra la censura que Sandro y Los de Fuego tuvieron que sufrir en sus comienzos por parte de grupos fundamentalistas católicos que llegaron a prohibir su aparición en el programa de televisión **Sábados Circulares** de Pipo Mencera. La amenaza de renuncia de éste logró que fueran de nuevo protagonistas de dicho espacio. Quien sabe si la letra cuasireligiosa de esta versión tuvo algo que ver para su retorno o fue quizás una señal de agradecimiento a posteriori de la banda. Lo único cierto es que es una letra realmente original.



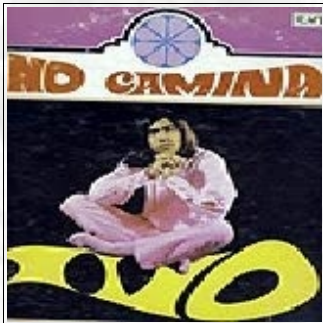
🎵 - En 1972 los colombianos **GENE-SIS** rizan el rizo con esta versión aparecida en su primer álbum: *Gene-sis-a-Dios*, ya que el cantante que la interpreta, **Humberto Monroy** es el mismo que ya la versionara en 1966 con Los Speakers (el siguiente grupo de la lista), por lo que puede decirse que es una versión de versiones, en esta ocasión la titulan *La casa donde nace el sol*. Esta es algo más psicodélica que la anterior y no tan pausada, hay que tener en cuenta que este grupo se forma partiendo de una comuna hippie donde se retiró Humberto Monroy tras la disolución de Los Speakers. La letra de esta revisada versión es casi un calco de la que grabó Humberto en 1966, tan sólo se suprime una estrofa y se cambian un par de palabras.



🎵 - Pioneros del rock colombiano, **Los Speakers** incluyen esta versión en su segundo álbum publicado en 1966 que lleva por nombre precisamente el título del tema que nos ocupa: *La casa del sol naciente*. Esta es una de las versiones más fieles a la original de The Animals, si bien no es una traducción literal, si respeta el número (6) y sentido de los párrafos que componen la de los británicos. Como dato curioso el guitarrista del grupo durante toda su existencia fue **Rodrigo García** el único no colombiano, natural de España. El grupo terminó disgregándose tras la decisión de Rodrigo de regresar a su país, donde años más tarde formaría parte del fantástico grupo español **CRAG**, acrónimo de sus componentes: **Cánovas, Rodrigo, Adolfo y Guzmán**.



🎵 - **Los Cuervos de Ecuador** (el gentilicio es necesario porque con ese nombre existieron varios grupos por toda América Latina) fueron un grupo efímero, sólo grabaron un LP cuando ni siquiera tenían teclado o batería, la discográfica tuvo que comprárselos y un músico de estudio los acompañaba a los teclados. Eran unos mozalbetes que mezclaban algunos temas suyos con versiones de rock. En ellos está clara la influencia de Lone Star, ya que también versionaron su tema *Comprensión*, que a su vez es una versión del *Don't let me be misunderstood* otro gran tema de The Animals. El título del LP de Los Cuervos es *...llegaron los Cuervos* y se grabó posiblemente en 1965, no he conseguido el dato exacto, existe la posibilidad de que se editara al año siguiente, si alguien tiene información se lo agradeceré eternamente.



🎵 - **IVO** es el pseudónimo de Pablo Augusto Díaz Barroso uno de los pioneros del rock venezolano. Comenzó con Los Supersónicos en los años 60 realizando versiones de temas surf, para pasar a publicar en solitario en 1968. Esta versión aparece en su segundo LP del año 1969, titulado *No camina*. En cuanto a la letra, es un calco de la de Lone Star, por lo que su inspiración está clara, tan sólo sustituye el párrafo final que los catalanes cantan en el inglés original de The Animals por otras dos estrofas repetidas.



Publicado por PECE
Etiquetas: [HOUSE OF THE RISING SUN](#), [Música](#), [ROCK](#), [VERSIONES](#)